

# The Peak

el mayor tesoro de Old Providence  
para conocer y conservar

*The Peak*

*A Treasure to Visit and Protect in Old Providence*






# ¿Qué buscamos con este material?

- Apoyar a los grupos de guías ecoturísticos del sendero a The Peak en el manejo de la información de los valores naturales y culturales del Parque Regional The Peak y del sendero.
- Apoyar las actividades de ecoturismo y educación ambiental del sendero y del área protegida de la Reserva de la Biosfera *Seaflower* que realizan CORALINA, el Parque Nacional Natural Old Providence Mc Bean Lagoon y la Secretaría de Turismo de la Alcaldía Municipal.
- Tener un material que soporte las jornadas de educación ambiental adelantadas por grupos de estudiantes de los colegios de la Isla y para las jornadas de capacitación en guianza ecoturística que adelanta el Sena.

## **What is the purpose of this booklet?**

- *To support guides who lead ecotourism tours to the Peak with information about the natural and cultural values of this protected area.*
- *To support ecotourism and environmental education along the trail and in the Peak Protected Area and Seaflower Biosphere Reserve carried out by CORALINA, Old Providence Mc Bean Lagoon National Park, and the Secretary of Tourism.*
- *To support environmental education workshops held by school groups of the Island schools and training sessions in ecotourism guides organized by SENA.*



Coordinación editorial: Oficina de Comunicaciones del Fondo Patrimonio Natural con el apoyo de Coralina • Ilustraciones: Sandra de Bedout Rodríguez • Fotografías: Patrimonio Natural, Agenda del Mar, Coralina, Corporación Paisajes Rurales y Cipav • Edición, diseño y diagramación: Agenda del Mar Comunicaciones • ISBN 978-958-99979-1-8 • Los textos y las ilustraciones pueden ser utilizados total o parcialmente, citando la fuente. Diciembre 2011 • “Proyecto Mosaico de Conservación The Peak”, Patrimonio Natural. Editorial coordination: Office of Communications of the Natural Patrimony Fund Sponsored By Editorial Coralina Illustrations: Sandra de Bedout Rodríguez • Photos: Patrimonio Natural, Agenda del Mar, Coralina, Corporación Paisajes Rurales y Cipav • Edition, design and layout: Agenda del Mar Comunicaciones • ISBN 978-958-99979-1-8 • Texts and illustrations may be total or partially used, quoting the source. • December 2011

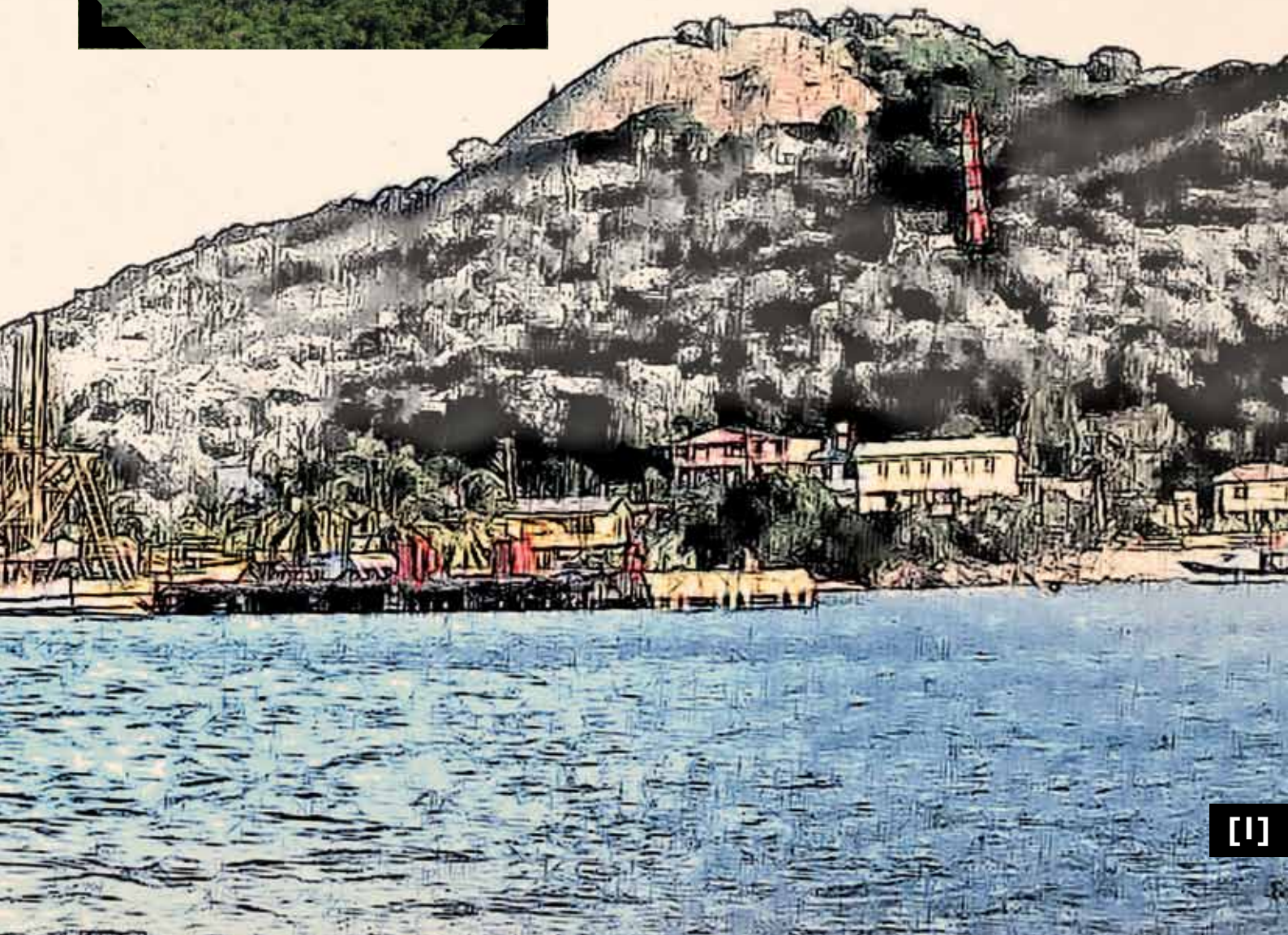


# Presentación

La Corporación para el Desarrollo Sostenible del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina-CORALINA y el Fondo Patrimonio Natural, presentan esta cartilla dirigida a capacitadores y guías ecoturísticos del Parque Regional Natural The Peak, como una herramienta indispensable para su labor.

## **Introduction**

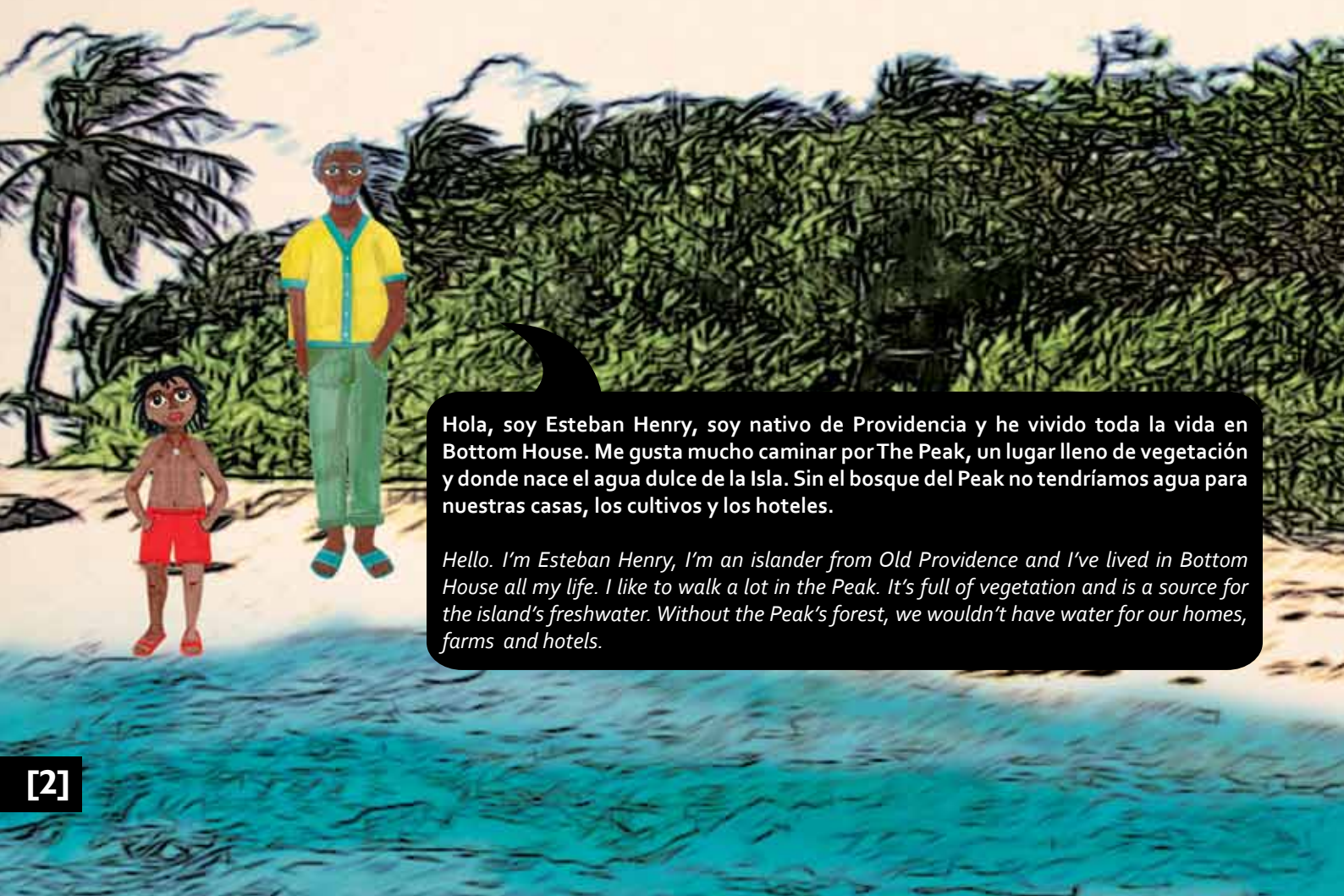
*The Corporation for the Sustainable Development of San Andres, Old Providence, and Santa Catalina-CORALINA and The Peak Heritage Fund, are pleased to present this booklet for trainers and ecotourism guides of the Peak Regional Park to support their valuable work.*





# Contenido *Table of Contents*

Generalidades de Old Providence y Santa Catalina / <i>Old Providence and Santa Catalina Basic Information</i>	3
Parque Regional Natural The Peak / <i>The Peak Regional Park</i>	6
El agua del Peak y su importancia / <i>The importance of the Peak as a water source</i>	8
El agua es escasa, por eso hay que cuidarla / <i>Water is scarce so take care of it</i>	10
El bosque seco para la vida de los isleños / <i>The dry forest in islanders' lives</i>	11
¿Por qué es importante el bosque seco? / <i>Why is the dry forest important?</i>	12
Algunos de los árboles más importantes del bosque seco / <i>Some of the important trees in the dry forest</i>	14
La fauna de la isla / <i>Wildlife in the island</i>	19
Atractivos ecoturísticos de Providencia y Santa Catalina / <i>Ecotourism attractions of Old Providence &amp; Santa Catalina</i>	22
The Peak y su importancia en la vida del isleño / <i>The Peak and what it means to islanders</i>	24
Historias reales y verídicas / <i>True stories</i>	25
La historia de los alemanes y su asentamiento en The Peak / <i>The story of the Germans and their settlement in the Peak</i>	26
Mitos y leyendas / <i>Myths and Legends</i>	28
Tradiciones culturales / <i>Cultural tradition</i>	29
Acciones para conservar el bosque seco y el agua / <i>Islanders and their institutions work to protect their island's dry forest and water</i>	30
Si The Peak quieres disfrutar, estas recomendaciones debes seguir / <i>To enjoy the Peak</i>	33



Hola, soy Esteban Henry, soy nativo de Providencia y he vivido toda la vida en Bottom House. Me gusta mucho caminar por The Peak, un lugar lleno de vegetación y donde nace el agua dulce de la Isla. Sin el bosque del Peak no tendríamos agua para nuestras casas, los cultivos y los hoteles.

Hello. I'm Esteban Henry, I'm an islander from Old Providence and I've lived in Bottom House all my life. I like to walk a lot in the Peak. It's full of vegetation and is a source for the island's freshwater. Without the Peak's forest, we wouldn't have water for our homes, farms and hotels.



# Generalidades de Providencia y Santa Catalina

**Ubicación:** Las Islas de Providencia y Santa Catalina están ubicadas a 80 km al noroeste de San Andrés y hacen parte del archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, localizado a 720 Kilómetros al norte de Cartagena.

**Extensión:** 2.070 ha Providencia y 127 ha Santa Catalina

**Geología:** suelos volcánicos y coralinos

**Altura máxima:** 360 m en The Peak

**Clima:** tropical lluvioso. Las lluvias varían entre 1.500 y 2.000 mm anuales y se presentan con mayor intensidad en octubre y noviembre. La Isla tiene un periodo seco prolongado de diciembre a junio. De enero a abril llueve menos de 100 mm al mes.

**Temperatura media anual:** 27,5°C.

**Población:** las islas de Providencia y Santa Catalina cuentan con 12 sectores o barrios y en total se estima una población raizal aproximada de 6.000 habitantes. Los sectores clasificados como centro poblados rurales son (12): Town, Old Town, Santa Catalina, Camp, Lazy Hill, Freshwater Bay, Southwest Bay, Smoothwater Bay, Bottom House, Rocky Point, Bailey y Mountain.

**Raíces culturales:** Los habitantes tienen raíces inglesas, francesas, holandesas, españolas, mezclados con indígenas miskitos y afrodescendientes de Jamaica y las Islas Caimán.

## Providencia and Santa Catalina Basic information

**Location:** Old Providence and Santa Catalina are 80 km or 50 miles northeast of San Andres. Part of the Archipelago of San Andres, Old Providence, and Santa Catalina, these islands are about 800 km or 500 miles from Cartagena.

**Area:** The islands are very small. Old Providence has an area of 2,070 hectares or 8 square miles, and Santa Catalina has only 127 hectares or 1/2 square mile.

**Geology:** The islands are volcanic with limestone, coralline, and volcanic soils.

**Highest point:** The highest point is the Peak at 1,180 feet or 360 meters.

**Climate:** The climate is tropical with dry and rainy seasons. Annual rainfall averages from 1,500 to 2,000 mm or 59 to 79 inches. The rains are heaviest in October and November. The island has a long dry season from late December to May or June. The driest time is from January to April, when it rains less than 100 mm or 4 inches a month.

**Average temperature:** The average annual temperature is 81.5° Fahrenheit or 27.5° Celsius.

**Population:** Old Providence has twelve villages or neighborhoods with a total population of about 6,000. These are Town, Old Town, Camp, Salt Creek, Freshwater Bay, Southwest Bay, Smooth Water Bay, Bottom House, Rocky Point, Bailey, Mountain, and Jones Point. Santa Catalina or Ketleena, is a small separate island.

**Heritage:** Island culture is Anglo-Caribbean and the islanders mostly descend from English settlers and African slaves. People of Anglo-Caribbean heritage also came from Jamaica and the Cayman Islands. A few early settlers came from European countries such as Holland, France, and Spain.

Me llamo Celia Livingston, nací y crecí en Bottom House. En el camino al Peak encuentro muchas plantas medicinales que aprendí a reconocer desde niña con mi abuela. También me gusta contar las historias que tiene este lugar para que los niños y jóvenes las disfruten.

*My name is Celia Livingston. I was born and raised in Bottom House. Walking in the bush I find many medicinal plants that my grandmother taught me to recognize when I was a little girl on my way to the Peak. I like to tell stories about this place, so that children and youth enjoy them.*







La isla presenta un periodo seco entre enero y mayo, y en particular de enero a abril, cuando llueve menos de 100 mm al mes. La temperatura media anual es de 27,5 °C. The dry season is from late December to May. The driest time is January to April, when it rains less than 4 inches (100 mm) a month. The average temperature is 81.5°F (27.5°C) year round.



En Providencia se destacan sus extensas planicies coralinas de poca profundidad, visibles desde el aire y la playa por lo que se merece llamar "mar de los siete colores". The myriad water colors of the coral reefs, lagoons, and seagrasses surrounding Old Providence and Santa Catalina can be seen from the shore and air. This is why tourists call it "the sea of seven colors".



**Hidrografía:** cuenta con microcuencas importantes como Gammadith (Bottom House), Bowden y Fresh Water, todas ellas con procesos de erosión críticos. Durante la estación seca se presenta escasez prolongada de agua en toda la Isla.

**Economía:** las principales actividades productivas son la pesca, el turismo, la ganadería y la agricultura.

**Ecosistemas:** Las islas de Providencia y Santa Catalina contienen muestras de los diferentes ecosistemas del archipiélago, como son en la parte terrestre el bosque seco tropical; y en las áreas marinas el manglar, las formaciones coralinas y las praderas de pastos marinos.

**Reserva de la Biosfera:** El 10 de noviembre del año 2000, el archipiélago de San Andrés y Providencia y Santa Catalina fue declarado por el Programa del Hombre y la Biosfera de la Unesco como Reserva de la Biosfera *Seaflower*.



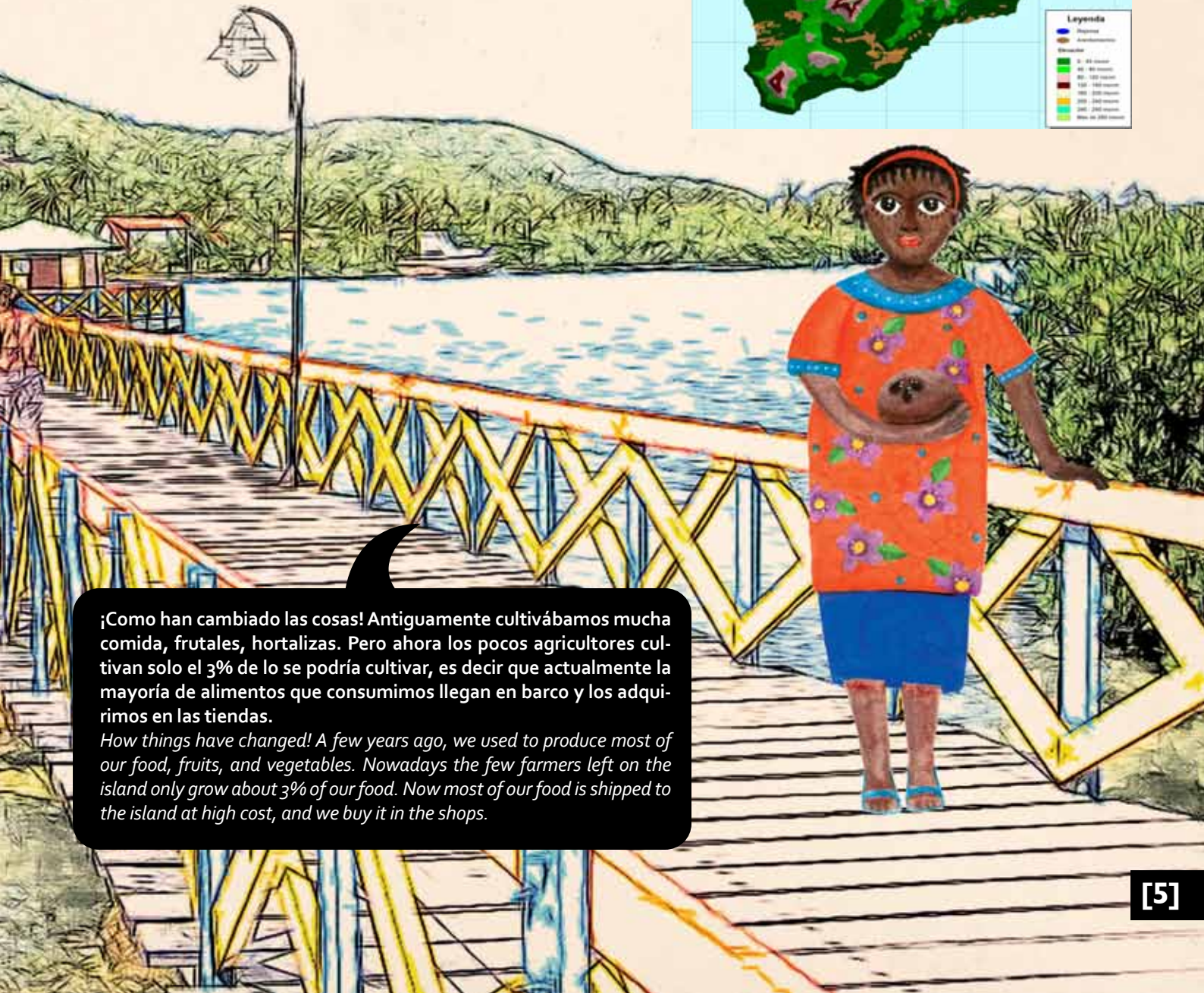
**Hydrology:** Watersheds include Bottom House, Bowden, and Freshwater Bay. All are suffering from deforestation and serious erosion problems. Every year during the dry season, there are critical water shortages.

**Economy:** The main economic activities are tourism, fishing, small-scale farming, and cattle raising.

**Ecosystems:** Old Providence and Santa Catalina have ecosystems representative of tropical islands including tropical dry deciduous forest on land, mangrove forests on the shore, and coral reefs and seagrass beds in the coastal waters.

**Biosphere Reserve:** The Archipelago of San Andres, Old Providence, and Santa Catalina was declared the Seaflower Biosphere Reserve by UNESCO's Man and the Biosphere (MaB) Program on 10 November 2000.

## Relieve de Providencia y Santa Catalina Relief Map of Old Providence and Santa Catalina



¡Como han cambiado las cosas! Antiguamente cultivábamos mucha comida, frutales, hortalizas. Pero ahora los pocos agricultores cultivan solo el 3% de lo se podría cultivar, es decir que actualmente la mayoría de alimentos que consumimos llegan en barco y los adquirimos en las tiendas.

*How things have changed! A few years ago, we used to produce most of our food, fruits, and vegetables. Nowadays the few farmers left on the island only grow about 3% of our food. Now most of our food is shipped to the island at high cost, and we buy it in the shops.*



# Parque Regional Natural The Peak

The Peak está ubicado en la parte más alta de la Isla de Providencia, a 360 metros sobre el nivel del mar. El área protegida comprende un predio de 10,57 ha de propiedad de la Gobernación del Archipiélago que hace parte de la zona núcleo de bosque seco de la Reserva de la Biosfera Seaflower, y que fue declarado en el 2007 por Coralina como Parque Natural Regional, por su importancia biológica y geográfica.

The Peak es la estrella hidrográfica de la Isla, pues allí se encuentra los seis principales nacimientos: Bowden, San Felipe Lazy Hill, Fresh Water, Gammadith Gully (Bottom House), Smooth Water Bay y Bailey, siendo la principal fuente de abastecimiento del agua para los habitantes. Además, es refugio de especies de fauna y flora residentes y migratorias, y un lugar hermoso que frecuentan los habitantes y turistas para su esparcimiento. Al declararse como área protegida, se busca proteger, conservar y recuperar sus bosques secos en el punto más alto de la Isla. Estos bosques están en buen estado de conservación y protegen el suelo además de regular el agua que nace en The Peak.



El bosque seco de The Peak se constituye en un ecosistema estratégico porque garantiza el aprovisionamiento de agua dulce para toda la población y es la base de las actividades productivas del sector. The Peak's dry forest is an important ecosystem because it guarantees a clean supply of freshwater for the community and is the foundation for production in the area.





The Peak presenta amenazas como el pisoteo que efectúa el ganado que recorre libre estas áreas en busca de agua y pasturas para alimentarse, así como la desprotección de las fuentes hídricas, lo que conlleva a su vez, a un deterioro en la estabilidad de los ecosistemas marinos y manglares.

The Peak is threatened by cattle grazing for grass and water. Failure to protect the source of freshwater streams and gullies in the hills in turn affects marine ecosystems and mangroves because all ecosystems on a small island are tightly linked.

## The Peak Regional Park

The Peak is the highest point in Old Providence at 1,200 feet or 360 meters above sea level. The Peak Regional Park covers 26 acres (10.57 hectares) and is public property, belonging to the government of the archipelago. The Peak is part of the larger dry forest ecosystem, which is a core zone in the Seaflower Biosphere Reserve. Because of its biological and geographical importance, CORALINA declared the Peak a regional park.

The Peak is at the headwaters of the island, being the place where the six largest streams and gullies begin: Bowden, Lazy Hill, Freshwater, Gammadith Gully (Bottom House), Smooth Water Bay, and Bailey. Combined these make up the central watershed and main freshwater source for the island. The Peak is home to native plants and wildlife, a stopover for migratory birds, and a beautiful place for islanders and tourists to explore and enjoy.

The objective of the Park is to protect, preserve, and recover the island's dry forest. The forest is well preserved at this time, so it is very important to protect and properly manage it from now on, along with the area's soil and water sources.



Para llegar al Peak hay un sendero de acceso por el sector de Bottom House. A paso lento y con pausas (cinco paradas) se llega en 3 horas y 40 minutos, y a paso rápido y con pausas (dos paradas) toma 1 hora con 20 minutos.

*A trail to the Peak starts in Bottom House. Hiking the trail takes about 3½ hours of slow walking, with regular stops to rest and enjoy the view. It takes 1½ walking fast and stopping only a few times.*



# El agua de The Peak y su importancia

La isla de Providencia posee fuentes de agua permanentes o intermitentes, dependiendo de la época del año, y es precisamente en The Peak donde nace la mayoría de los arroyos y quebradas que abastecen de agua a la población.

Spring Gully, Big Gully y Provision Ground son algunos de los manantiales de Bottom House que han servido de sustento a la comunidad. Dada la capacidad de estos nacimientos, antiguamente se contaba con un acueducto que captaba agua del nacimiento de Provision Ground y era distribuido en los sectores del sur de la Isla: Bottom House, South West Bay y Smooth Water Bay.

En los años 90, cuando se organizó el acueducto de la Represa de Fresh Water Bay, el antiguo acueducto fue abandonado. No obstante el agua de la represa también depende de los nacimientos de The Peak. A pesar de que la Represa podría abastecer de agua a toda la población, actualmente presenta graves problemas que no permiten el abastecimiento suficiente, lo cual es crítico en la época de sequía cuando los habitantes no cuentan con la alternativa de sus cisternas de agua lluvia familiares.

Antiguamente los habitantes lavaban su ropa en estas quebradas. Esta actividad era una salida familiar que se programaba todos los sábados.

Lo más común es que los nativos recojan directamente las aguas lluvias por medio de canales en los techos y la almacenan en cisternas, una forma menos costosa de asegurar el agua fresca en los hogares y los cultivos.

Estas cisternas familiares complementan el sistema de acueducto, promueven la autosuficiencia entre la población y refuerzan el carácter simbólico del agua que regala el cielo.

En la isla se enfocan esfuerzos para recuperar la disponibilidad del agua dulce proveniente de la microcuenca de Bottom House para su uso en todas las actividades productivas: agrícolas, pecuarias, turísticas y de uso doméstico. Efforts are underway to recover the Bottom House watershed and freshwater supply to ensure its availability for productive activities of farming, raising livestock, tourism, and household needs.





## **The importance of the Peak as a water source**

*Old Providence is the only island in the archipelago that has permanent (year-round) and intermittent (seasonal) streams. The headwaters of most of these are in the Peak.*

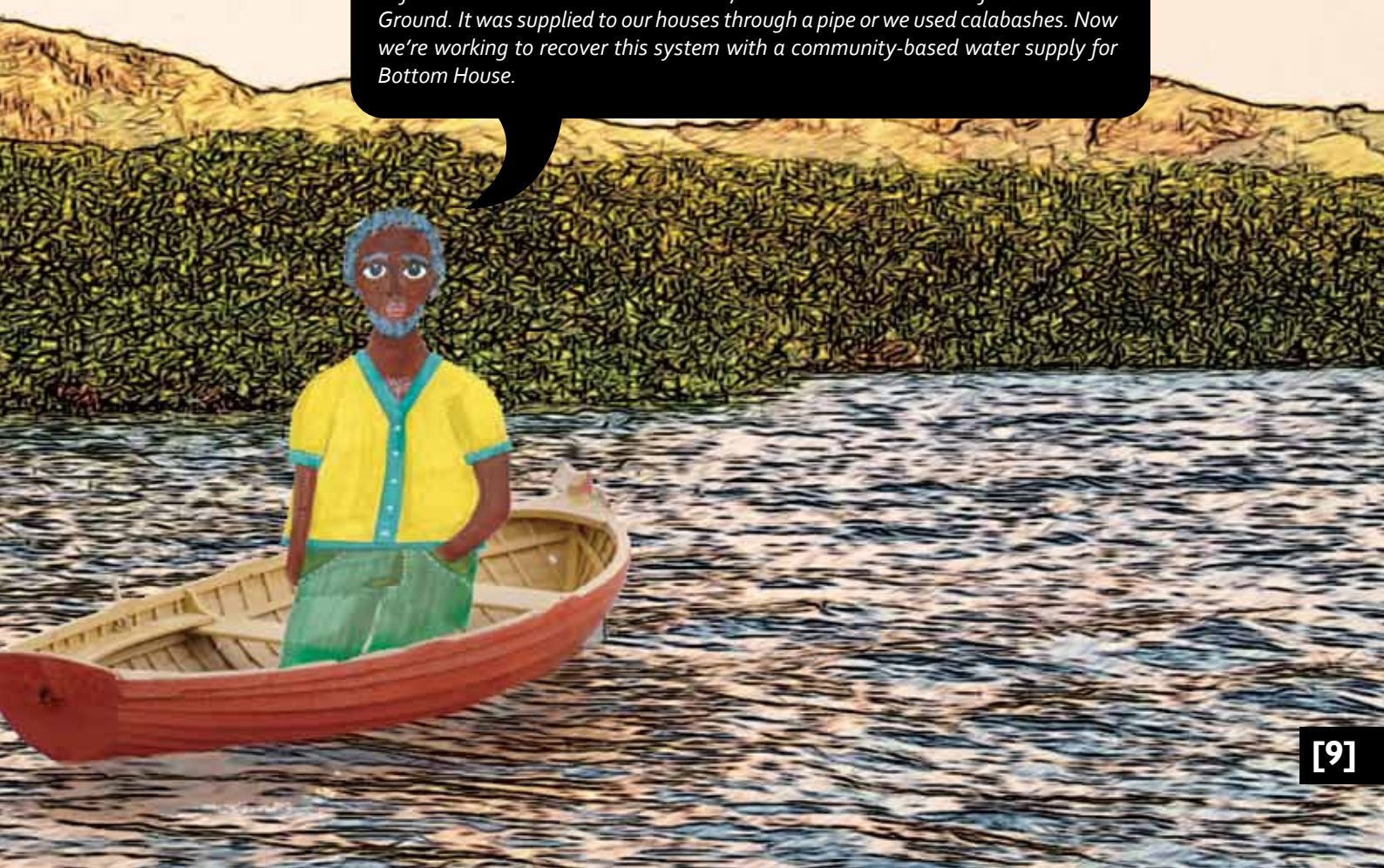
*Spring Gully, Big Gully, and Provision are some of Bottom House streams that sustain the community's water supply. Given the capacity of these springs, long ago there was an aqueduct that collected water from Provision Ground that was distributed to the southern villages of the island: Bottom House, Southwest Bay, and Smooth Water Bay.*

*In the 1990s, when the Freshwater Bay Dam and Reservoir was built, the old aqueduct was abandoned. Some of the water that supplies the new reservoir also depends on water sources that flow from the Peak. The dam and reservoir could supply water for the population, if not for some problems that are presently affecting supply. This is unfortunate because water from the dam and reservoir is essential during drought, when the community does not have enough water available from family wells and cisterns.*

*In the old days, people used to wash their clothes in thee gullies. This was a traditional family chore every Saturday. The most common way to collect water is still from household rainwater, which runs off the house roof into gutters and then is stored in a cistern or tanks. This is an effective, inexpensive (after paying for the initial equipment needed for household water collection and storage), and sustainable way to ensure freshwater is available for households and gardens. Household cisterns and tanks are an essential complement to the aqueduct system, making for self-sufficiency and the best use of the gift of water that comes to all living creatures from the sky.*

Antes de que existiera la represa Fresh Water, nosotros tomábamos el agua de Provision Ground y llegaba a nuestras casas por un tubo; también la recogíamos en totumos. Ahora estamos trabajando por recuperar el uso de este importante sistema con la creación de una fuente de agua comunitaria que llevará el agua hasta el sector poblado de Bottom House.

*Before the Freshwater Dam was built, we used to collect water from Provision Ground. It was supplied to our houses through a pipe or we used calabashes. Now we're working to recover this system with a community-based water supply for Bottom House.*





# El agua es escasa, por eso hay que cuidarla

The Peak produce muchísimos litros de agua, pero ahora lo que se mide es la cantidad que se desperdicia. Según estudios recientes, el manantial de Provision Ground puede proveer agua para el uso doméstico para cerca de 400 familias

La alta presión sobre el bosque seco, causada principalmente por prácticas insostenibles de ganadería extensiva, ha causado un deterioro en las fuentes de agua.

La práctica común de arrojar las basuras en los “gullies” no era tan grave décadas atrás, puesto que eran residuos orgánicos que podían servirles a los árboles y la fauna. No obstante, cuando el Archipiélago se convirtió en puerto libre comenzaron a llegar las conservas, enlatados y todo tipo de material contaminante que igual comenzaron a arrojar a los “gullies”, sin que la población midiera las consecuencias del inmenso daño que estaba ocasionando a los arroyos.

Si a todo lo anterior le sumamos los altos costos del agua embotellada que se trae desde San Andrés y de la desalinización del agua de mar, se entiende la importancia de conservar el recurso hídrico que brota directamente del bosque seco del Peak.





## Water is scarce so take care of it

The Peak is the source of many gallons of potable water, but nowadays much water is wasted. According to recent studies, the Provision Ground spring can supply enough water for 400 families.

Unfortunately high pressure on the dry forest, mainly due to unsustainable practices of cattle raising, has caused serious deterioration of the water sources. The traditional practice of throwing household garbage into the gullies was not so destructive years ago as it is today. Times have changed since the free port. In the old days, most garbage was organic; it could actually help fertilize plants and feed animals. Nowadays, household garbage is mostly made up of bottles, cans, plastic, and other pollutants that destroy the forest, contaminate water, and kill

plants and animals. But people are still dumping garbage into the gullies the way they used without understanding that this is no longer sustainable and is causing huge damage to the island's forest, water, soils, plants, and animals. Adding in the high costs of buying bottled water from San Andres and desalinating salt water, the need to preserve naturally available water becomes very clear. If we don't protect the Peak and its forest, this water will dry up and the island will forever lose its most important natural source of clean, freshwater.

# El bosque seco para la vida de los isleños

Existen muchas definiciones de lo que es un bosque seco tropical. Sin embargo, se caracterizan por presentar una intensa época seca con poca o ninguna lluvia (Mooney et al., 1996); una precipitación inferior a los 2.000 mm (Cabrera et al., 2006); por ubicarse en una elevación igual o inferior a 1000 m y presentar una temperatura entre los 17 y 35°C (Instituto de Investigación de Recursos Biológicos Alexander von Humboldt, 1998).

El bosque seco tropical de Providencia es uno de los mejor conservados del país, pues solo ha sido transformado en un 50%. Este bosque es uno de los últimos fragmentos del bosque seco del Caribe, por lo cual se considera como un banco genético del bosque original antillano (Gentry). Hay 192 ha. de bosque en su estado original en la Isla, entre las que se encuentra The Peak.

## The dry forest in islanders' lives

There are many types and definitions of dry tropical forest. The forest found in Old Providence is known as dry deciduous, which means that many trees lose their leaves in the dry and spring back when the rains come. These forests live in places with long, intense dry seasons with little or no rain (Mooney et al., 1996); rainfall of less than 2,000 mm annually (Cabrera et al., 2006), and, because they are found at 1000 m or lower, temperature ranges between 17 and 35°C (Instituto de Investigación de Recursos Biológicos Alexander von Humboldt, 1998).

The tropical dry deciduous forest of Old Providence is one of the best preserved in the country because it is still 50% preserved. This forest is one of the best remaining examples of dry forest in the Caribbean and is thought to have been a gene bank for the original forests of the West Indies (Gentry).



# ¿Por qué es importante el bosque seco?

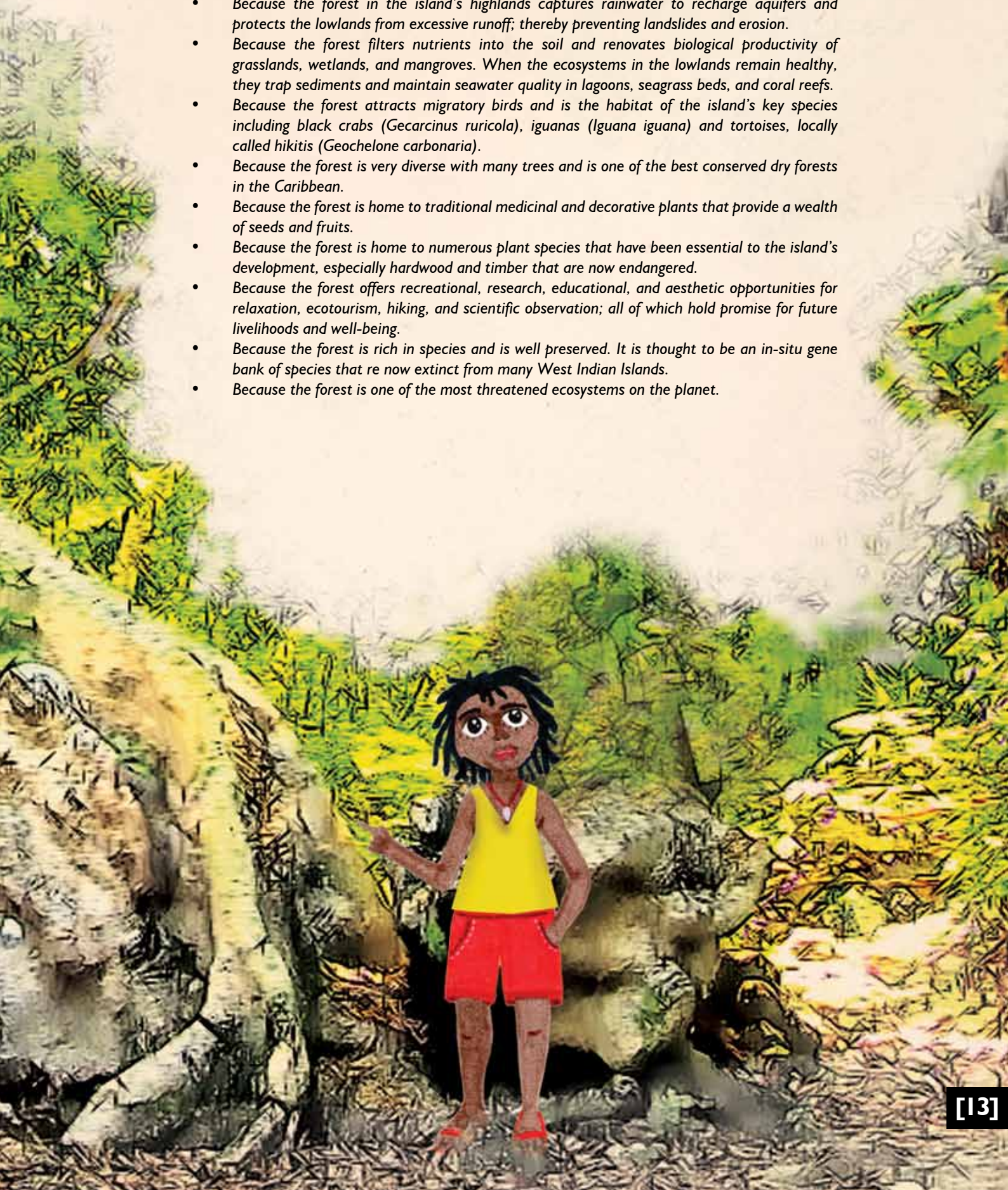
- Porque garantiza el abastecimiento de agua dulce a toda la población y es la base de las actividades productivas.
- Porque el bosque de la parte alta de la Isla protege los sistemas de las tierras bajas de la erosión provocada por las lluvias, al mismo tiempo que recarga de agua los arroyos y los acuíferos, previniendo deslizamientos y erosión.
- Porque contribuye a la filtración en el suelo de nutrientes y sedimentos y renueva la productividad biológica de las sabanas, los humedales y los manglares. A su turno, los sistemas de las tierras bajas capturan los sedimentos preservando así la claridad y salinidad de las lagunas marinas y arrecifes de coral.
- Porque sirve de refugio a aves migratorias y es el hábitat de especies importantes de fauna local como el cangrejo negro (*Gecarcinus ruricola*), la iguana verde (*Iguana iguana*) y la tortuga de tierra (*Geochelone carbonaria*)
- Porque alberga una gran diversidad de plantas y es uno de los sitios mejor conservados en todo el Caribe.
- Porque es el hábitat de plantas medicinales y ornamentales, que al mismo tiempo representan bancos de germoplasma (semillas y más) y son de conocimiento tradicional.
- Porque es el hábitat de numerosas especies de plantas que han sido claves en el desarrollo de la Isla, especialmente aquellas maderables que hoy se encuentran en peligro de extinción.
- Porque ofrece grandes atractivos para el turismo de descanso y ecológico, caminatas y observación científica. Su promoción es bastante prometedora hacia el futuro.
- Porque es muy rico en especies y está en buen estado de conservación. Por lo que se puede considerar como banco genético in situ de especies que alguna vez poblaron las islas antillanas.
- Porque se encuentra entre los ecosistemas más amenazados del planeta.





## Why is the dry forest important?

- Because the forest guarantees a pure freshwater supply for the community that is the base of life and production.
- Because the forest in the island's highlands captures rainwater to recharge aquifers and protects the lowlands from excessive runoff; thereby preventing landslides and erosion.
- Because the forest filters nutrients into the soil and renovates biological productivity of grasslands, wetlands, and mangroves. When the ecosystems in the lowlands remain healthy, they trap sediments and maintain seawater quality in lagoons, seagrass beds, and coral reefs.
- Because the forest attracts migratory birds and is the habitat of the island's key species including black crabs (*Gecarcinus ruricola*), iguanas (*Iguana iguana*) and tortoises, locally called hikitis (*Geochelone carbonaria*).
- Because the forest is very diverse with many trees and is one of the best conserved dry forests in the Caribbean.
- Because the forest is home to traditional medicinal and decorative plants that provide a wealth of seeds and fruits.
- Because the forest is home to numerous plant species that have been essential to the island's development, especially hardwood and timber that are now endangered.
- Because the forest offers recreational, research, educational, and aesthetic opportunities for relaxation, ecotourism, hiking, and scientific observation; all of which hold promise for future livelihoods and well-being.
- Because the forest is rich in species and is well preserved. It is thought to be an in-situ gene bank of species that are now extinct from many West Indian Islands.
- Because the forest is one of the most threatened ecosystems on the planet.





# Algunos de los árboles más importantes del bosque seco

**Ironwood (*Gymnanthes lucida*):** tiene un valor importante para la conservación en la Isla por lo que representa a nivel local. Se usa para construcciones y tiene un valor especial para la conservación de la biodiversidad. Es muy escasa y muy poco conocida a pesar de que en la isla ha sido muy importante como madera.

**Cotton tree (*Ceiba pentandra*):** estos grandes árboles han servido como puntos de referencia para ubicarse en el sector. Con su madera, los abuelos hacían trompos cuando eran niños.

**Crabwood (*Byrsonima crassifolia*):** árbol de tamaño mediano

**Hog plum (*Spondias mombin*):** su fruta tiene muchas propiedades medicinales.

**Birch tree (*Bursera simaruba*):** de tronco leñoso

**Cockspur (*Acacia collinsii*):** especie introducida que, cuentan los abuelos, se utilizó como cercas vivas debido a las hormigas que viven en sus espinas y tienen una picadura muy dolorosa.

**Wild pop thatch (*Coccothrinax jamaicensis*):** especie de palma endémica que vive en los lugares más altos.

**Coconut palm (*Cocos nucifera*):** una de las especies introducidas más comunes, presente en Bottom House y las demás cuencas.



*Ironwood*  
(*Gymnanthes lucida*)



*Cotton tree*  
(*Ceiba pentandra*)



*Birch tree*  
(*Bursera simaruba*)



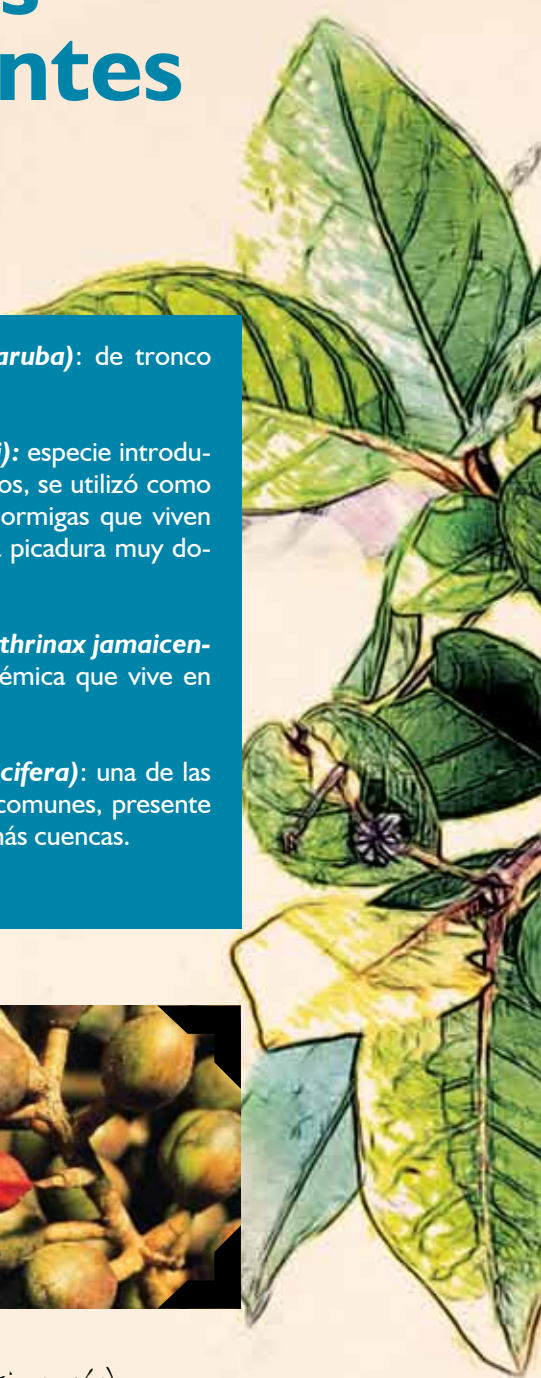
[14] *Cockspur*  
(*Acacia collinsii*)



*Wild pop thatch*  
(*Coccothrinax jamaicensis*)



*Coconut palm*  
(*Cocos nucifera*)







## Some of the important trees in the dry forest

**Iron Wood (*Gymnanthes lucida*):** The wood of this tree is hard and durable, so it has been used for centuries in construction. It is also important for biodiversity conservation.

**Cotton tree (*Ceiba pentandra*):** These trees grow to be very large – more than 200 ft (65m) tall and 10 feet (3m) in diameter, so are used as location marker trees. Traditionally the wood is used to make spinning tops (whirligigs) and toy sail boats. The “cotton” is used to stuff pillows and mattresses.

**Crabwood (*Byrsonima crassifolia*):** This is a medium-sized tree that is covered with beautiful flowers in Spring and yellow berries in Summer.

**Birch tree (*Bursera simaruba*):** This tree is also known as the gumbo-limbo. It can withstand a lot of wind, so is

used for natural fences and windbreaks. It attracts birds that feed on its fruit.

**Hog plum (*Spondias mombin*):** This tree’s plum fruit has medicinal properties and is used to make jam. The leaves also are used a bush remedy.

**Cockspur (*Acacia collinsii*):** This tree was introduced to the island. It is used as barriers because special ants live inside the prickles and their sting is very painful.

**Wild pop or silver thatch (*Coccothrinax jamaicensis*):** This small palm is found in dry forest at higher elevations and was traditionally used to make hats and baskets.

**Coconut palm (*Cocos nucifera*):** This is one of the most common species that was introduced to the islands and is now found all over on the coast, in highlands, lowlands, and grasslands.



# Plantas medicinales

En Providencia, la comunidad vive entre plantas medicinales que han sido utilizadas desde la época de los abuelos para mantenerse sanos y saludables. Crecen por todas partes: en el monte, por los caminos, en los jardines de la casa, cerca de la playa.

Muchos de los conocimientos de las plantas locales fueron aprendidos de los primeros visitantes de las Islas, los indígenas centroamericanos, pero además de los abuelos africanos.

Son muchas las plantas medicinales que se pueden encontrar en el camino, así que seleccionamos diez entre las más fáciles de hallar.



Tuna (*Opuntia vulgaris*)



Planta lombriguera/ Worm bush (*Spigelia anthelmia*)

## Medicinal plants

*In Old Providence, the community lives surrounded by medicinal plants that islanders have used to keep healthy since the islands were first settled by the colonists from England and Africa. They grow everywhere -- in the hills, along roads, in yards and gardens, and near beaches. Most of the knowledge about local plants was learned from early settlers from other islands, ancestors from Africa, and Central American Indians who visited the islands.*



Naranja / Bitter & Sweet orange (*Citrus aurantium*)



Mulberry or Noni (*Morinda citrifolia*)







Cura tu alma y tu cuerpo con estas plantas medicinales... con una tacita de té curarás todos tus males.

Heal your spirit and body with these medicinal plants... with a little cup of tea you will cure what ails you.

Nombre	¿Para qué sirve?	¿Cómo se prepara?
Anamú ( <i>Petiveria alliacea</i> )	Limpia el organismo y ayuda a prevenir el cáncer	Se hierve la raíz y se toma un vaso antes de que se enfríe. El resto se embotella y guarda en la nevera y se va tomando cada que se tenga sed.
Sábila ( <i>Aloe vera</i> )	Alivia la tos y la gripa bronquial, limpia los órganos internos, las infecciones de la piel y muchas más dolencias	Se abre, se le sacan los cristales y se licúa con una yema de huevo y una gota de aceite de tiburón o miel.
Hoja del chocho ( <i>Abrus precatorius</i> )	Tos	Se machacan las hojas, se escurre el jugo en un pocillo y se agrega un poco de sal.
Planta lombriguera ( <i>Spigelia anthelmia</i> )	Para purgarse de lombrices	Se hierve la planta con limón y semillas de papaya. Se recomienda tomar en luna nueva porque es cuando la cabeza de la lombriz está volteada hacia abajo.
Almendro ( <i>Terminalia catappa</i> ) y naranjo ( <i>Citrus aurantium</i> )	Presión alta	Se amarra una hoja de almendro y una hoja de naranjo en la cabeza. También se puede tomar el té de hoja de naranjo
Brevo ( <i>Ficus carica</i> )	Gota, dolores menstruales, hinchazón en los pies	Se hierven las hojas y se toma el agua por dos o tres días.
Dildo ( <i>Acanthocereus pentagonus</i> )	Para fortalecer la sangre	Se come la fruta tal cual o se toma el jugo.
Noni ( <i>Morinda citrifolia</i> )	Dolor de cabeza y fiebre	Se amarra la hoja en la cabeza o se toma su jugo. Si tiene demasiado ácido en el cuerpo o problemas cardiacos, no lo puede tomar.
Tuna ( <i>Opuntia vulgaris</i> )	Inflamación y erisipela	Para alguna inflamación, se pela y se remoja en agua y después se toma el agua. Se guarda en la nevera y se toma con frecuencia para refrescar la sangre. En caso de erisipela, se parte la tuna y se amarra a la piel si la pierna o el pie están calientes.



## Scores of medicinal plants are found. Here are ten of the most common:

Name	What is it good for?	How to prepare it?
Guinea hen ( <i>Petiveria alliacea</i> )	Cleans the body and helps prevent cancer.	Boil the leaves and root and drink hot before bed. Pour the rest in a bottle and put into the refrigerator. Drink whenever you feel thirsty.
Sinka bible or Aloe ( <i>Aloe vera</i> )	Relieves cough and bronchial flu; cleans internal organs; cures skin infections and many more.	Peel the leaf and remove the crystals. Blend with one egg yolk and a drop of shark oil or honey.
Chocho leaf or Licorice ( <i>Abrus precatorius</i> )	For cough.	Crush the leaves, strain the juice into a cup, and add a pinch of salt.
Worm bush ( <i>Spigelia anhelimia</i> )	As a laxative for guinea worm.	Boil the plant with lemon and papaya seeds. Take it during the new moon because that is when worm head is down.
Almond ( <i>Terminalia catappa</i> ) Bitter & sweet orange ( <i>Citrus aurantium</i> )	For high blood pressure.	Tie almond and orange tree leaves to the head. It is also possible to drink tea made out of orange leaves and eat the fruit or make juice.
Fig tree ( <i>Ficus carica</i> )	For gout, menstrual cramps, and swollen feet.	Boil the leaves and drink the water for two or three days.
Night bloom or Dildo ( <i>Acanthocereus pentagonus</i> )	To strengthen the blood.	Eat the fruit or drink the juice.
Mulberry or Noni ( <i>Morinda citrifolia</i> )	For headache and fever.	Tie a leaf around the head or drink its juice. If the body has a lot of acid or if you have heart problems, do not use noni.
Tuna or Prickly pear ( <i>Opuntia vulgaris</i> )	For inflammation.	For any inflammation peel it, soak in water, and then drink the water. Keep the water refrigerated and drink frequently to strengthen the blood.
	For erysipelas.	In the case of erysipelas, cut the tuna and tie it to the skin if the leg or the foot is hot.





# La fauna de la Isla

Los reptiles, representados por diez especies, son importantes, en especial la iguana (*Iguana iguana rhinolopha*) y la icotea hitiki, hickety o patas rojas (*Geochelone carbonaria*), de consumo popular y muy presionadas.

También se destacan la culebra boa (*Boa constrictor imperator*) y la silver snake o culebra ciega (*Leptotyphlops magnamaculatus*), que es la serpiente más pequeña existente en las islas; lagartijas como pinnie lizard (*Anolis concolor*), ishillie (*Ctenosaura similis*) y blue and green lizard (*Cnemidophorus lemniscatus*). No hay serpientes venenosas.

Hay una especie de anfibio (*Leptodactylus insularis*) y también se encuentra un pez de agua dulce endémico (*Poecilia vetiprovidentiae*), cuya supervivencia está en riesgo debido a la desaparición de los manantiales y a la disminución de los espejos de agua, producto de la erosión y los materiales de arrastre.



Desde el nivel del mar hasta el sector montañoso se han registrado aproximadamente 127 especies de aves migratorias (muchas de ellas provenientes de Norteamérica) y 23 residentes, algunas endémicas, de acuerdo a registros propios. A total of 150 bird species have been identified, of which 127 are migratory and 23 are resident species, several of these are endemic sub-species. Birds are found from the coasts to the hilltop forests.

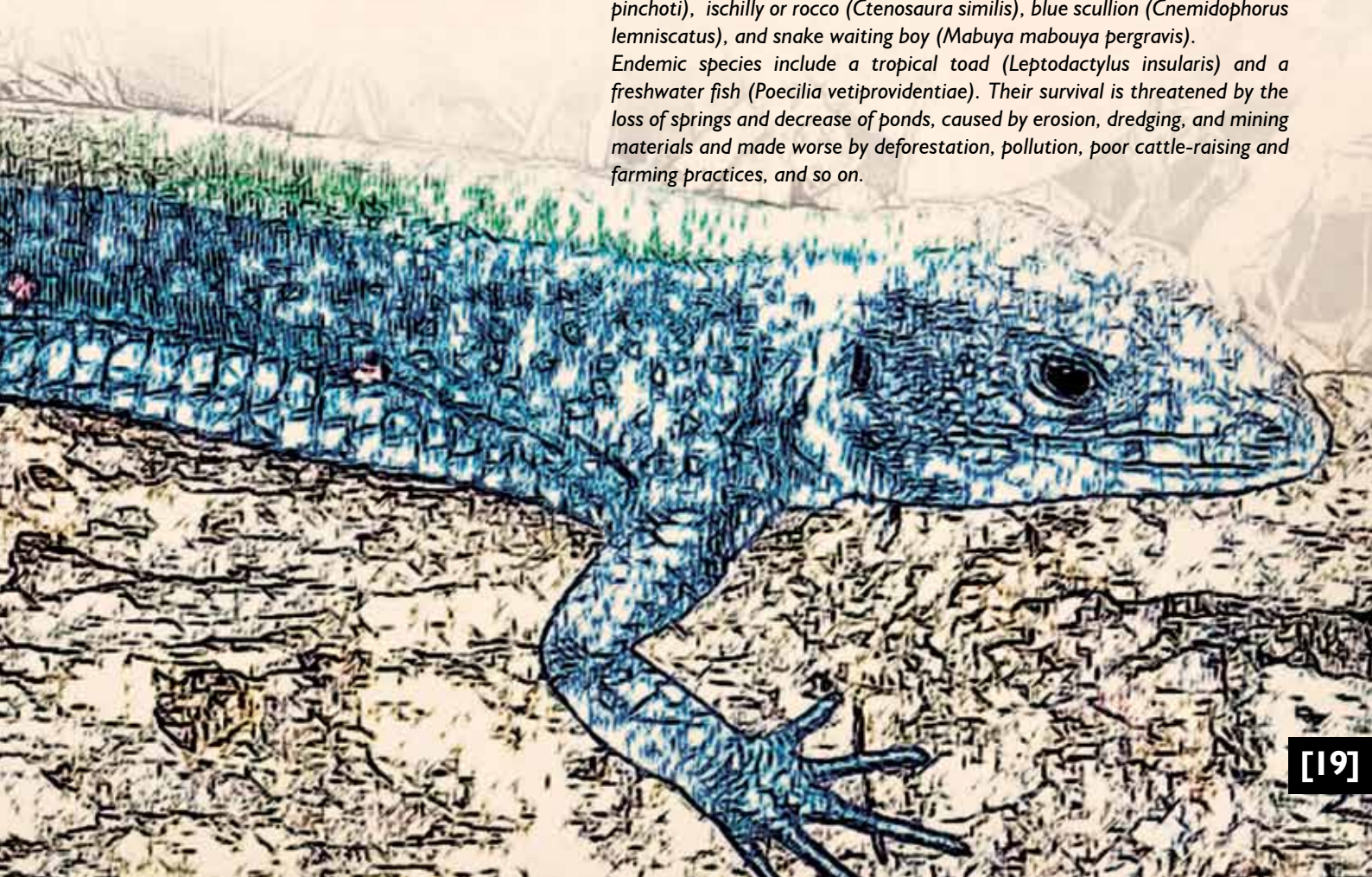
## Wildlife in the island

About ten reptile species are found in the Peak. Especially important are the iguana (*Iguana iguana*) and hikiti or tortoise (*Geochelone carbonaria*). These animals are popular with the people and have been over-exploited, so efforts are being made to recover their populations.

Also worth mentioning are the two species of snake: woala or boa (*Boa constrictor*) and silver snake (*Leptotyphlops albifrons*). There are no poisonous snakes.

Including the iguana, commonly found lizards are the penny lizard (*Anolis pinchoti*), ischilly or rocco (*Ctenosaura similis*), blue scullion (*Cnemidophorus lemniscatus*), and snake waiting boy (*Mabuya mabouya pergravis*).

Endemic species include a tropical toad (*Leptodactylus insularis*) and a freshwater fish (*Poecilia vetiprovidentiae*). Their survival is threatened by the loss of springs and decrease of ponds, caused by erosion, dredging, and mining materials and made worse by deforestation, pollution, poor cattle-raising and farming practices, and so on.







Hay varias especies de cangrejos terrestres, entre los que se destacan el cangrejo shanky (*Gecarcinus lateralis*) cangrejo blanco (*Cardisoma huanumi*) y el cangrejo negro (*Gecarcinus ruricola*). La migración de este último ocurre entre abril y junio, y se encuentra amenazada por la caza.

En Providencia y Santa Catalina islas y cayos del norte se han registrado aproximadamente 127 especies de aves migratorias (muchas de ellas provenientes de Norteamérica) y 23 residentes, algunas endémicas, de acuerdo a registros propios. Sus hábitats se encuentran desde el nivel del mar hasta el sector montañoso.

Los mamíferos están muy pobremente representados, excepto por algunos quirópteros (murciélagos) de los cuales hay una especie endémica: *Natalus brevimanus*. Otras especies son de introducción reciente (perros y cerdos, por ejemplo) o fueron exterminados como los conejos y venados.

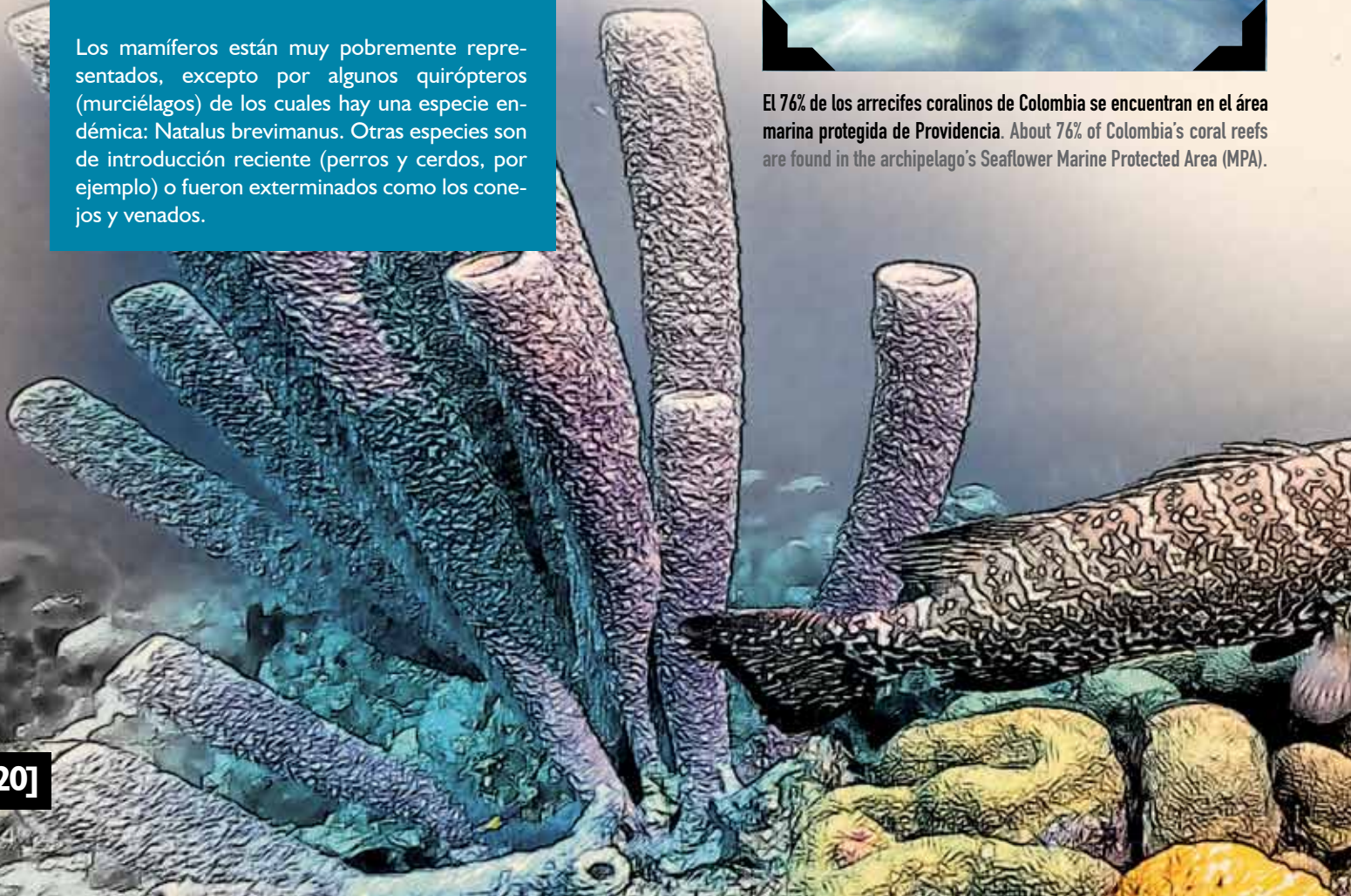
There are several species of land crabs. The most common are the shanky (*Gecarcinus lateralis*), white crab (*Cardisoma huanumi*), and black crab (*Gecarcinus ruricola*). The black crab travels to the sea to spawn between April and June. It is a very popular source of food and is threatened by poachers during the migration.

In Old Providence, Santa Catalina, and the Northern Cays, about 150 bird species have been identified, of which 127 are migratory and 23 are resident s; several of these are endemic sub-species. Birds are found from the coasts to the hilltop forests.

The only non-introduced mammals are various species of bat. Bats are extremely important to the health of the forest ecosystem. Among them is one endemic species: *Natalus brevimanus*. Feral mammals have been introduced such as domestic dogs, pigs, cats, and rats.



El 76% de los arrecifes coralinos de Colombia se encuentran en el área marina protegida de Providencia. About 76% of Colombia's coral reefs are found in the archipelago's Seaflower Marine Protected Area (MPA).





La región del Caribe occidental se ha identificado como un sitio importante de diversidad de corales y de peces. Los arrecifes coralinos oceánicos del Archipiélago conforman uno de los sistemas más extensos y productivos del hemisferio occidental. La barrera arrecifal de Providencia tiene 32 km de largo y cubre un área de 255 km<sup>2</sup>.

El territorio marino protegido de la Isla acoge el 76% de los arrecifes coralinos de Colombia, cuenta con ecosistemas interconectados, sirve de anidación a tortugas y aves y es hábitat de 407 especies de peces, así como de centenares de otros animales y organismos marinos.

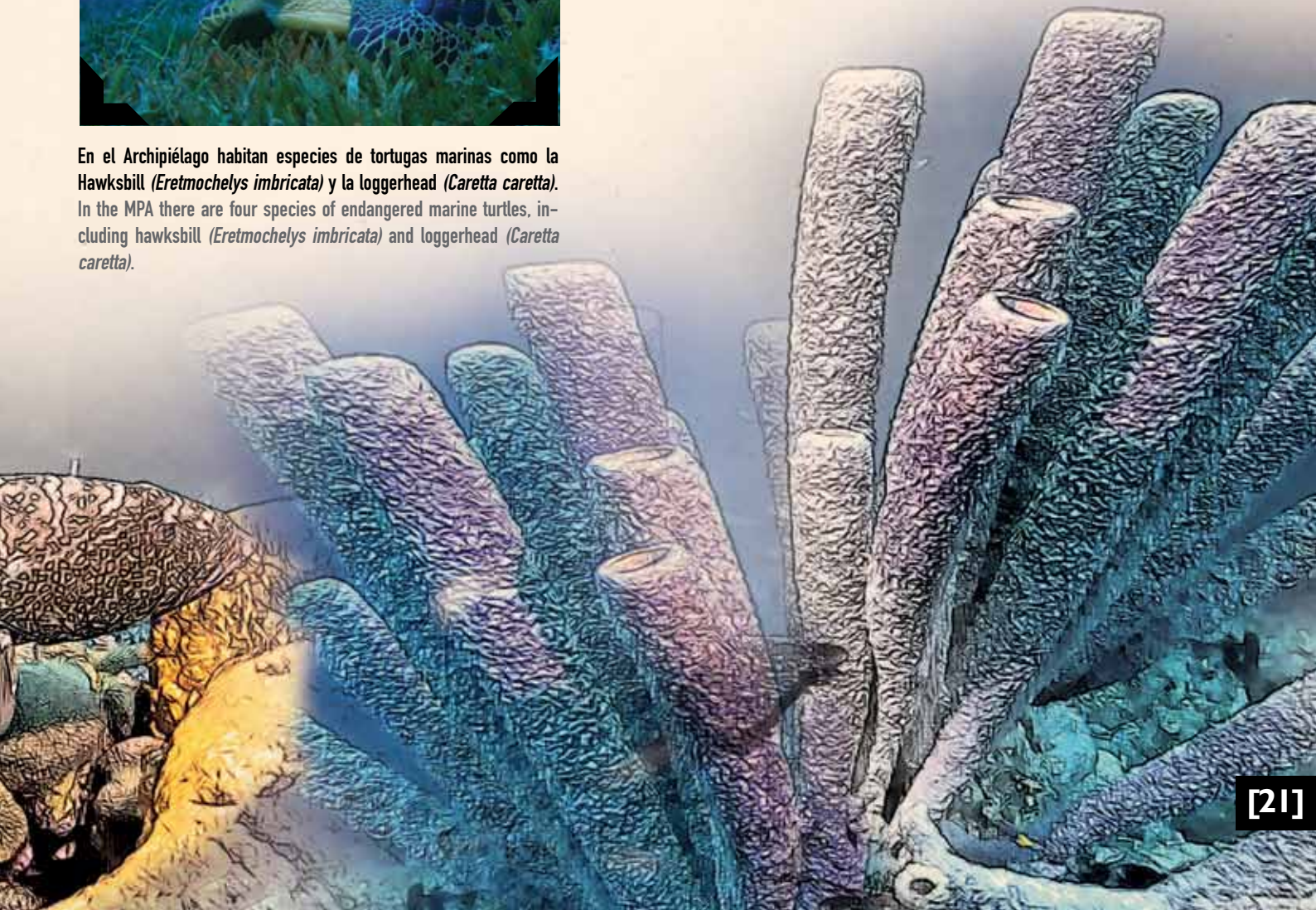


The Western Caribbean has been identified as a biodiversity hotspot, especially for corals and fish. The oceanic coral reefs of the San Andres Archipelago are among the largest and most productive marine ecosystems in the western hemisphere. The Old Providence Barrier Reef is 32 km long and covers an area of 255 km<sup>2</sup>.

The archipelago's Seaflower Marine Protected Area (MPA) includes 76% of Colombia's coral reefs. The MPA includes interconnected coastal and marine ecosystems, is a nesting site for turtles and birds, and provides habitat for 407 documented fish species, as well as hundreds of other marine animals.



En el Archipiélago habitan especies de tortugas marinas como la Hawksbill (*Eretmochelys imbricata*) y la loggerhead (*Caretta caretta*). In the MPA there are four species of endangered marine turtles, including hawksbill (*Eretmochelys imbricata*) and loggerhead (*Caretta caretta*).





# Atractivos ecoturísticos de Providencia y Santa Catalina

*Ecotourism attractions of Old Providence & Santa Catalina*

## Servicios ecosistémicos de The Peak

- Garantiza el acceso al agua dulce a toda la población
- Ayuda a proteger otros ecosistemas de la Isla
- Es un sitio de esparcimiento de la población
- Tiene diversos atractivos turísticos
- Se constituye en un patrimonio cultural
- Permite la investigación científica



## The Peak ecosystem:

- Guarantees the community access to fresh water.
- Helps protect the island's other ecosystems.
- Provides a spot for relaxation, recreation, and reflection.
- Offers a variety of tourist attractions.
- Is part of the island's cultural heritage.
- Provides opportunities for research.



Zona de careteo / Snorkeling



Asentamientos / Settlements



Zona de buceo / Diving



Puente de los Enamorados / Lover's Lane Bridge



Aeropuerto / Airport



Playas / Beaches



Zona de pesca / Fishing







# The Peak y su importancia en la vida del isleño

The Peak es la estrella hidrográfica principal de la Isla, cuenta con nacimientos de riachuelos y manantiales naturales de agua dulce. En la parte alta hacia la vertiente oriental se encuentra la “Piedra de la meditación”, que es sitio de observación de la Isla desde donde se puede divisar toda el área del Parque Nacional Natural Mac Bean Lagoon, así como la barrera arrecifal.

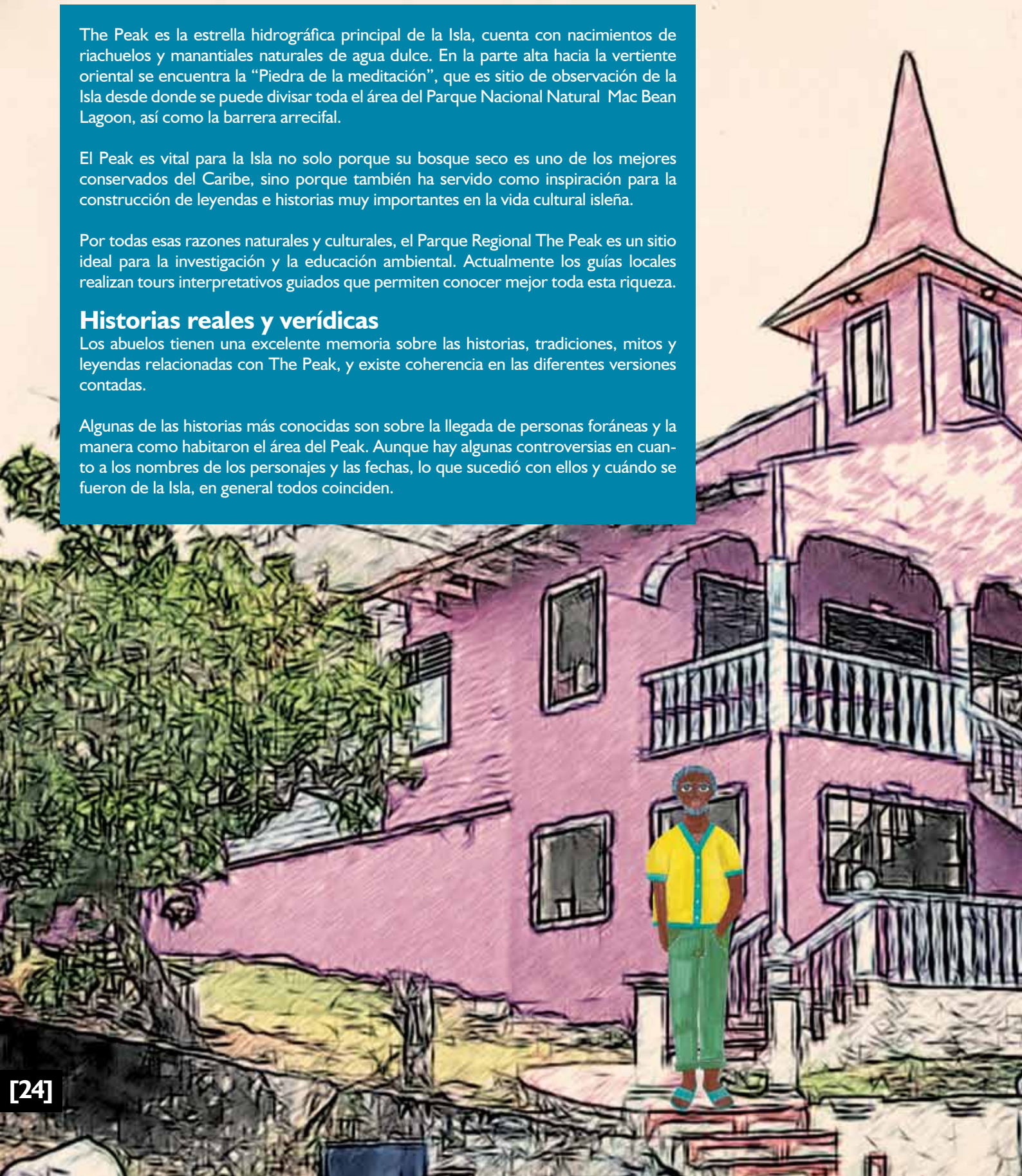
El Peak es vital para la Isla no solo porque su bosque seco es uno de los mejores conservados del Caribe, sino porque también ha servido como inspiración para la construcción de leyendas e historias muy importantes en la vida cultural isleña.

Por todas esas razones naturales y culturales, el Parque Regional The Peak es un sitio ideal para la investigación y la educación ambiental. Actualmente los guías locales realizan tours interpretativos guiados que permiten conocer mejor toda esta riqueza.

## Historias reales y verídicas

Los abuelos tienen una excelente memoria sobre las historias, tradiciones, mitos y leyendas relacionadas con The Peak, y existe coherencia en las diferentes versiones contadas.

Algunas de las historias más conocidas son sobre la llegada de personas foráneas y la manera como habitaron el área del Peak. Aunque hay algunas controversias en cuanto a los nombres de los personajes y las fechas, lo que sucedió con ellos y cuándo se fueron de la Isla, en general todos coinciden.





## The Peak and what it means to islanders

The Peak is the headwaters of the island's central watershed, where streams and freshwater springs begin. On the eastern slope near the top is Meditation Rock, from where you can see McBean Lagoon National Park and the Old Providence Barrier Reef.

The Peak is important for the island not only because its dry forest is one of the best preserved in the Caribbean, but also because it is part of the islanders' history and culture and an inspiration for legends and stories. Its natural and cultural legacy makes the Peak Regional Park a perfect place for research and environmental education. Nowadays local tour guides lead interpretative walks to show you this natural and cultural richness.



Providencia y Santa Catalina están habitadas por raizales afrocaribeños de habla inglesa que de generación en generación intentan conservar sus valores culturales. Old Providence and Santa Catalina are inhabited by English-speaking people of Anglo-Caribbean heritage who have preserved their traditions and values from generation to generation.



La cultura de la isla es similar a islas antillanas colonizadas por los británicos como las Islas Caimán, Jamaica y Barbados, donde se mezclan el Puritanismo inglés y la herencia africana, así como los recientes aportes de la Colombia continental. The culture of the island is similar to West Indian islands settled by the British such as the Caymans, Jamaica, and Barbados and it combines English Puritan and African slave heritage. Lately culture is influenced by the Colombian mainland.

### True stories

The elders have an excellent memory when it comes to stories, traditions, myths, and legends about the Peak. The different stories have much in common. Some of the best-known stories talk about the arrival of foreigners and how they came to live on the Peak. Although details such as names and dates may differ, everyone agrees on what happened and when they left the island.







# La historia de los alemanes y su asentamiento en The Peak

El área de The Peak estaba en general deshabitada hasta que, según cuenta la gente, entre 1937 y 1939 aparecieron tres alemanes llamados Smite, Rignare y Mark Relish. Llegaron a Providencia en uno de los barcos del capitán James Rankin, quien los ayudó a instalarse en The Peak.

Según cuentan algunos, los tres alemanes eran espías; según otros, eran nazis que se escondían de la opresión del gobierno. Dicen que para el comienzo de la guerra uno de ellos ya tenía una tienda en San Andrés. Estos hombres construyeron dos casas de madera: una para ellos y otra para los hombres y mujeres que trabajaban en los cultivos y la cocina. Al terminar la semana, los alemanes les pagaban con alimentos y dinero.

Según versiones, Mark murió en 1945 a causa de una pulmonía y fue enterrado en la parte alta del Peak, hacia Lazy Hill. Los otros dos vivieron en el Peak hasta que el gobierno los capturó y devolvió a su país. En medio de la deportación, Rignare se suicidó en Bogotá. También se dice que uno de ellos se dejó matar por el otro para escapar de la opresión de su país por ser un nazi.

El señor Rignare se casó con Rachel, la hermana del capitán James Rankin, pero no se sabe si alguno tuvo hijos. Cuando los alemanes se fueron, Rankin dijo que les había comprado todo y se apoderó de la tierra. Hay personas que dicen poder reconocer el sitio donde estaba enterrado el alemán.





Un rumor en la isla es que los alemanes dejaron oro en el Peak y por eso ha habido mucha gente buscando el metal, incluidos los propios familiares de los alemanes.

*Rumor has it that the Germans buried gold on the Peak and many have sought the treasure.*



## **The story of the Germans and their settlement in The Peak**

According to local people, the Peak was uninhabited until 1937 when three Germans named Smite, Rignare, and Mark Relish came to the island. They sailed to Old Providence on one of Captain James Rankin's ships and he helped them settle on the Peak. Some say that the three Germans were Nazi spies, while others say that they were fleeing from their government's oppression.

By the beginning of World War II, it is said that one of them had a store in San Andres. The men built two log cabins, one for themselves and another for the men and women working the fields and in the kitchen. At the end of every week, the Germans paid them with food and money. Mr Alfon and Justilan Fox came up the hill to play music for the Germans and one of the Germans, Mark, played too.

According to some versions, Mark died of pneumonia in 1945 and was buried on the Peak near Lazy Hill. The other two lived on the Peak until they were captured by the government to be sent back to their country. On the way back to Germany, Rignare died in Bogotá. Some say he committed suicide. Others say that he had his partner kill him because he didn't want to face prosecution in his country because he was a Nazi.

While living in Old Providence, Rignare married Captain James Rankin's sister, Rachel, but it is not clear if they had children. When the Germans left, Rankin took over the land and all the property, claiming he bought everything from them. Nowadays few people remember the spot where the German, Mark, was buried.



# Mitos y leyendas *Myths and Legends*

## **La sirena y su peineta**

Las personas de edad cuentan que subían al Peak y veían a la sirena cada Viernes Santo en uno de los nacimientos de agua del Peak. Fue vista por primera vez cuando un señor estaba buscando una vaca perdida y se encontró a la sirena sentada en una piedra peinándose su larga cabellera con un peine de oro. Sorprendido, el señor fue y se lo contó a todas las personas que encontraba en su camino, pero cuando regresaron a cerciorarse, solamente encontraron un peine de oro sobre la piedra.

Una mujer contó que cuando vio a la sirena la saludó y le gritó, con lo cual esta saltó en el agua y dejó la peineta sobre la piedra. La mujer la recogió y la llevó a su casa. La sirena se le apareció en el sueño y le dijo que le devolviera la peineta de oro si no quería volverse loca o perder la razón. Entonces la mujer la devolvió.

La sirena habitaba en una fuente de agua viva de color azul, que comunicaba el mar con la cima de las montañas. Así era como la sirena subía. El hoyo de la sirena estaría localizado hacia Old Town, subiendo al Peak. Actualmente Coralina adelanta la recuperación de estos nacimientos como objetivos de conservación y de divulgación de valores culturales para turistas y estudiantes.

## **Tala Meke y el espíritu**

Otra historia es la de un señor llamado Tala Meke, quien por un tiempo también vivió en el Peak. Era de Smooth Water Bay, familiar de Carlos Archbold Newball, hermano de Mr. Wilky y tío de Carlos Herrera.

Parece que era atormentado por el espíritu del señor que estaba enterrado allá. Un día, a las tres de la madrugada, bajó muy asustado y desde entonces perdió la razón.

## **The mermaid and her comb**

*Elderly people say they used to walk up the Peak and see a mermaid every Good Friday at the head of stream. The first time anyone saw her, a man looking for a lost cow found the mermaid sitting on a rock combing her long hair with a golden comb. Shocked, the man ran away and told everyone he met on his way that he had seen a mermaid. But when people returned to the stream head to make sure, they found only the golden comb laying the rock.*

*A woman says that when she saw the mermaid she greeted her and, at that moment, the mermaid jumped into the water and left the comb behind on the rock. The woman picked up the comb and took it home. The mermaid came to the woman in a dream and told her to give the comb back if she didn't want to go mad or lose her mind. Then the woman put it back.*

*Most people talking about the mermaid say it lives in a blue water hole that connects the sea with the top of the hill and that is how the mermaid climbs up. The mermaid hole was said to start in Old Town and climb up the Peak from there. Nowadays, CORALINA is making progress recovering all the streams and then properly protecting them.*

## **Tala Meke and the spirit**

*Another tale tells of a gentleman named Tala Meke, who lived in the Peak for a while. He was from Smooth Water Bay and was family to Carlos Archbold Newball, brother to Mr. Wilky, and uncle to Carlos Herrera. It seems he was haunted by the spirit of the German buried on the Peak. Early one day, well before dawn at 3 o'clock in the morning, he came down from the Peak very frightened. From that day on, he lost his mind.*





# Tradiciones culturales

The Peak para la gente es la cabeza y guía de la Isla. Es considerada como la parte bendecida dada por Dios. Es la joya más grande y un gran centro para la conexión entre la naturaleza y las comunicaciones humanas.

The Peak no era restringido a nadie y cualquiera podía subir. La época en que más subían era los Viernes Santos.

Los isleños no solo trabajaban en The Peak, sino que también iban para bailar, tomar sus tragos y tocar música. Cuando regresaban de las fiestas acampaban debajo de grandes palos de mangos donde tomaban su trago de bushi.

El primer camino que se usaba para subir era por Pine Peace y el arroyo, pero se volvió un bosque peligroso con piedras escarpadas y por eso se tuvo que empezar a utilizar el camino de Provisión Ground.

Había mucha tortuga terrestre o hikiti, especialmente donde había mango y árboles como el Hog doctor (Metopium brownei). También se podían encontrar en el camino muchas serpientes, cangrejos e iguanas.

Había otros árboles como el crab wood con flores amarillas. Les quitaban la corteza y con ella tinturaban los pisos de color café.

En los años 60 y 70, durante la Semana Santa, los grupos de scouts subían al Peak con el padre Martin Taylor y se quedaban cuatro días. Con el correr del tiempo, había más personas acampando en The Peak y se acercaron más con sus mentes y espíritu a las plantas y a la naturaleza. La juventud se recreaba jugando béisbol en sus áreas planas. Muchos han aprovechado The Peak para llevar visitantes y mostrarlo a través de las caminatas ecológicas.

## Cultural tradition

*The Peak is the central point and North Star of the island. It is beloved as a God-given, natural place. It is the island's natural treasure and place that supports natural and human well-being. The Peak has always been open to anyone, with everyone free to climb its forested slopes and take joy in its gorgeous views. Traditionally islanders ascended the Peak on Good Friday. But islanders did not only work in the Peak and its forests, they also celebrated there dancing and playing music. When they descended from partying, the men would camp under big mango trees and take a drink of rum homemade from sugar cane, or "bushy" as it was called.*

*The original trail to the Peak went through Pine Peace and up the creek bed, but it became a dangerous route, through treacherous rocks. People would climb up hanging onto trees, which weakened and uprooted over time, leaving the way rocky and eroded, which is why they had to start using the trail from Provision Ground. A lot of tortoises, called hikitis, were seen along the way, especially near mangoes and shade trees like positionwood (Metopium brownei). One such tree marked the mermaid's well. Snakes, crabs, iguanas, and lizards were also encountered during the hike. There were other trees like the yellow flowering crabwood. People used to peel the bark and use the sap to stain floors brown.*

*In the 60s and 70s, boy scouts hiked to the top of the Peak with Father Martin Taylor, the first Catholic priest from the island, and would camp there for four days. As time passed, more people camped on the Peak, bringing them close in body, mind, and spirit to plants and the natural world. Youth played baseball in flat areas. From time islanders have taken guests and visitors on walks to the Peak to enjoy its beauty.*

Al subir al Peak había que ir bien protegido con pantalones largos, camisa y botas, porque había una planta llamada cut and haul (corta y tire) que cortaba como un cuchillo. Cada vez que uno lo tocaba, cortaba y se volvía a encoger.

*When climbing the Peak it was important to be well protected by wearing long pants, a shirt, and boots because of a plant called cut-and-haul. If you touched it, the leaf would cut you like a razor and then withdraw and shrink away.*



# Acciones para conservar el bosque seco y el agua

La naturaleza de Providencia es de gran belleza y fragilidad. No representa un gran potencial para actividades productivas o extractivas pues sus ecosistemas no lo permiten, pero sí garantiza una oferta pesquera y de productos agrícolas que bien manejada es fuente de bienestar. Esto señala la necesidad de una gestión muy cuidadosa de los recursos, extremadamente dependientes de algunos de los sistemas naturales más complejos y frágiles, como son los arrecifes y las islas mismas.

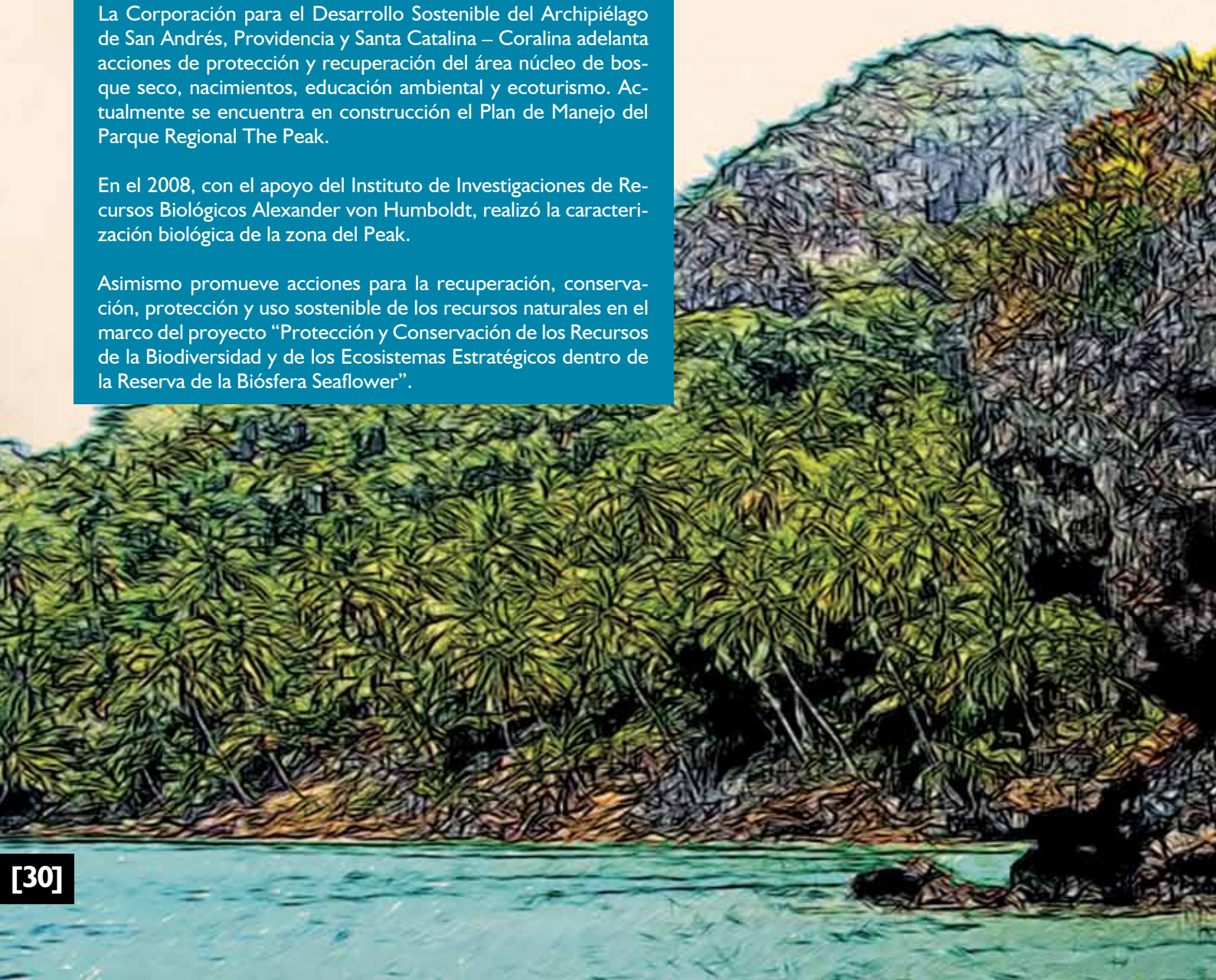
Por esta razón instituciones y comunidades vienen trabajando en la conservación de la naturaleza de la Isla de varias maneras:

## ***Recuperando del área núcleo de bosque seco en el Peak***

La Corporación para el Desarrollo Sostenible del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina – Coralina adelanta acciones de protección y recuperación del área núcleo de bosque seco, nacimientos, educación ambiental y ecoturismo. Actualmente se encuentra en construcción el Plan de Manejo del Parque Regional The Peak.

En el 2008, con el apoyo del Instituto de Investigaciones de Recursos Biológicos Alexander von Humboldt, realizó la caracterización biológica de la zona del Peak.

Asimismo promueve acciones para la recuperación, conservación, protección y uso sostenible de los recursos naturales en el marco del proyecto “Protección y Conservación de los Recursos de la Biodiversidad y de los Ecosistemas Estratégicos dentro de la Reserva de la Biósfera Seaflower”.





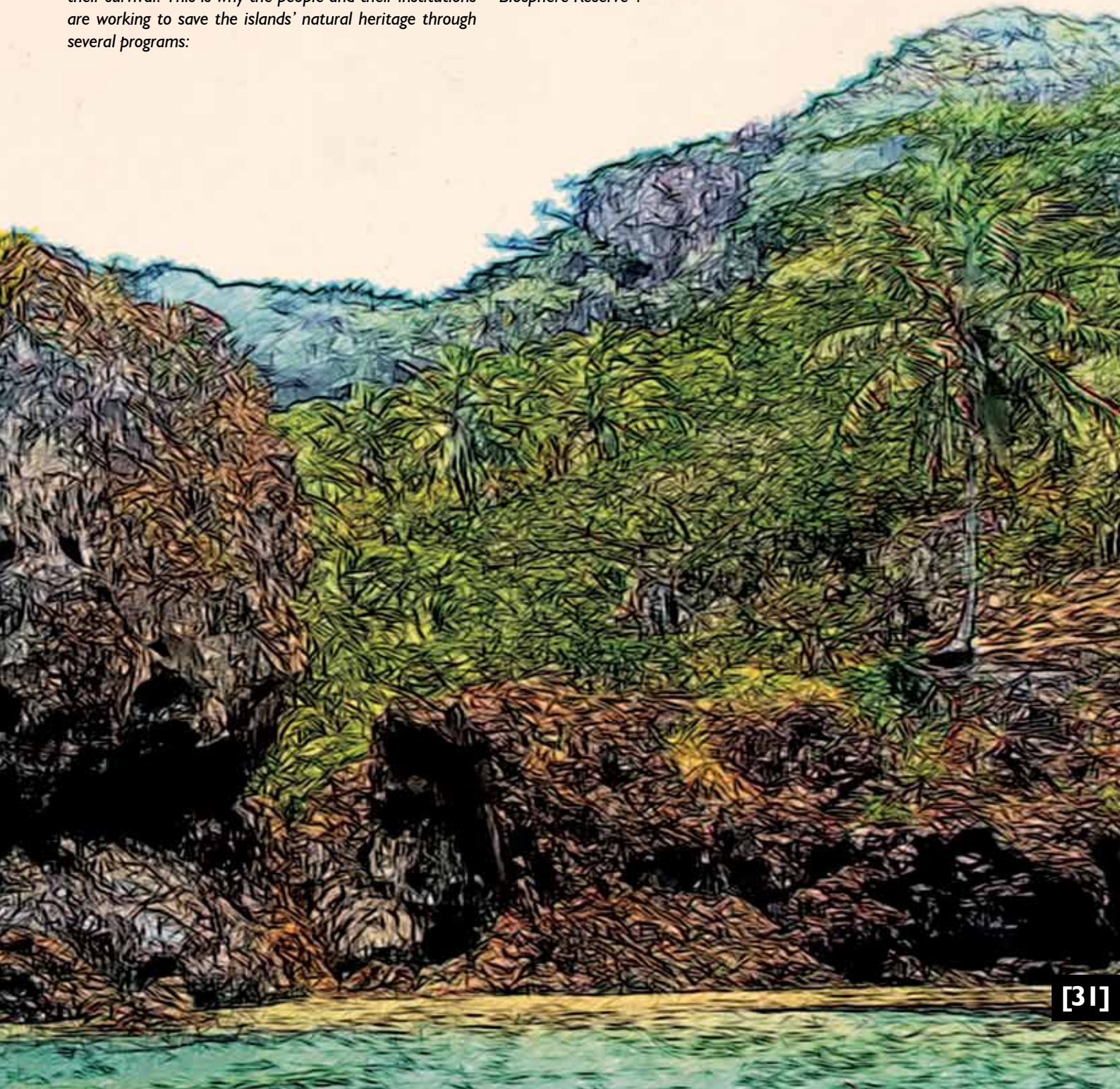
## **Islanders and their institutions work to protect their island's dry forest and water**

Nature in Old Providence is very beautiful and fragile. The potential for large-scale production or extraction does not exist because the ecosystems cannot support such. On the other hand, if properly cared for and managed, these delicate ecosystems will provide a sustainable supply of fish and produce from farming, forever serving as the source of well-being for the island community. Proper natural resource management is essential. The people, the islands, and their future depend on fragile, complex natural systems -- such as coral reefs, mangroves, and dry forest -- for their survival. This is why the people and their institutions are working to save the islands' natural heritage through several programs:

## **Recovering the Peak dry forest: A core zone in the Seaflower Biosphere Reserve**

CORALINA is working to protect and recover the dry forest core zone of the Biosphere Reserve through programs of conservation of water sources, environmental education, and ecotourism. The Peak Regional Park Management Plan is being developed.

In 2008, with support of the Alexander von Humboldt Research Institute, CORALINA finished the first biological description of the Peak. CORALINA also carries out and supports activities to ensure recovery, conservation, protection, and sustainable use of the Peak's natural resources through its project "Protection and Conservation of Biodiversity and Ecosystems in the Seaflower Biosphere Reserve".





## **Protegiendo el bosque seco y el agua de la Isla**

El Programa Mosaico de Conservación The Peak trabaja con las comunidades e instituciones para la conservación y uso sostenible del agua proveniente del manantial Provision Ground, ubicado en la microcuenca de Casa Baja (Bottom House), área aledaña del Parque Regional The Peak.

Para esto la comunidad promueve la recuperación de la cobertura vegetal del bosque seco a partir del montaje de tres viveros comunitarios. Se ha aportado a la reforestación con 3.000 plántulas de 50 especies nativas y el aislamiento de cinco predios a partir de acuerdos con propietarios privados. Se cuenta con el apoyo de entidades públicas como Coralina, el Sena, la Alcaldía Municipal, la Gobernación departamental y los centros educativos.

Por otro lado Coralina, el Parque Natural Old Providence, el Sena, el Fondo Patrimonio Natural y Findepac promueven la capacitación de los guías la Peak como una alternativa económica basada en la naturaleza, fortaleciendo la vocación de la Isla y sus cayos como un destino insuperable de turismo ecológico.

Se han adelantado acciones con los estudiantes de la isla, en jornadas de siembra y talleres en campo, para que los jóvenes valoren The Peak.



## **Protecting the dry forest and water in the island**

*The Peak's Mosaic Conservation Program works with communities and institutions to conserve and improve sustainable use of water from the Provision Ground spring. This spring is found in the Bottom House watershed near the Peak Regional Park.*

*To recover the dry forest the community started three nurseries to grow native plants. Reforestation began with planting 3,000 seedlings from 50 native species, and identifying five properties for reforestation in agreement with private land owners. The work is supported by public institutions including CORALINA, SENA, the Municipality and Department, and schools.*

*CORALINA, Old Providence McBean Lagoon Park, SENA, The Heritage Fund, and Findepac are collaborating on training local guides for the Peak Regional Park. Working as a guide is an economic alternative that improves the tourist offering and will help the island become a superb ecotourism destination.*

*Activities such as field workshops and reforestation have been carried out with the island's students, so the youth will learn to value the Peak.*





# Si el Peak quieres disfrutar, estas recomendaciones debes implementar:

- La ropa adecuada son pantalones largos, camisa manga larga, gorra protectora de cara y botas cómodas.
- En una mochila o morral lleve para más comodidad: recipiente con agua, refrigerio para la jornada, repelente, impermeable y bloqueador. Sí es de noche tener linterna y revisar previamente las baterías.
- Si usted es asmático es importante llevar una caminata pausada y llevar los medicamentos que necesite.
- No está permitido llevar bebidas alcohólicas.
- Tenga en cuenta que no hay tiendas.
- Por su seguridad siga todas las indicaciones que dan los guías.
- No se debe extraer ningún tipo de especie ni animal ni vegetal.
- Asegúrese de contratar los servicios de guía de guías certificados por el Sena.

## To enjoy the Peak:

- Wear proper clothing; a long-sleeved shirt and pants, comfortable walking shoes, and a sun hat.
- Bring a bag or daypack with water, a snack, insect repellent, sun block, and a rain coat in the rainy season.
- If you're hiking at night, bring a flashlight and be sure to check the batteries before you start out.
- If you have trouble with asthma or breathing, the climb is step in places; walk slowly and bring any medication you might need.
- Be prepared because there are no stores or shelters.

## Respect the regulations:

- No alcoholic drinks are allowed.
- Do not take anything, destroy, or harm any plants or animals.
- Hire guide services from SENA certified guides, and, for your own safety follow your guide's advice.

## FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

ARCHBOLD, Zully. *Recolección y memoria de las historias, mitos, leyendas y tradiciones del Peak. Proyecto Mosaico The Peak.* Febrero de 2010.

CABRERA, E. & GALINDO G. A. *Aproximación metodológica para la delimitación de ecosistemas de enclaves secos. Caso piloto: Cañones del río Dagua y del río Tuluá, Valle del Cauca – Colombia.* Bogotá, D. C. Instituto de Investigación de Recursos Biológicos Alexander von Humboldt. 2006.

CORPORACIÓN PAISAJES RURALES. *Medidas de conservación adelantadas en los mosaicos de conservación The Peak. Informe final 2010.* Marzo de 2010.

BENT-EDEN Hildreth, Eden-McLean Delia y Gómez-Davis Dionicia. *Cuadernos Culturales Comunitarios N°2. Plantas medicinales tradicionales y sus usos en las islas de Providencia y Santa Catalina.* Con el apoyo del Ministerio de Cultura de Colombia, 2008.

INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN DE RECURSOS BIOLÓGICOS ALEXANDER VON HUMBOLDT. *CONVENIO CON CORALINA. Caracterización de la Biodiversidad y lineamientos generales para la formulación de un plan de manejo del Parque Natural Regional The Peak en la isla de Providencia. Informe técnico final.* Septiembre, 2009.

MOONEY, H. A., S. H. BULLOCK, & E. MEDINA. *Introducción.* Pp 1-6. En: Bullock, S. H., H. A. Mooney, E. Medina (Eds.) *Seasonally dry tropical forests.* Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press. 1996.

Contacto de guías del Peak certificados por el Sena: Bottom House Ecotouristical Guiders Asociation  
Karen Livingston 310 227 22 61 Orbis Henry 311 874 24 09





Con el apoyo de:



Global  
Environment  
Facility

